

灰 姑 娘

二之集全話童姆林格

娘 姑 灰

譯 瞻 華 豐
畫 插 愷 子 豐

社版出活生化文

譯者序

格林姆童話是十九世紀初期德國的格林姆兄弟兩人 (Jakob Grimm, 1785—1863, Wilhelm Grimm, 1786—1859) 所搜集的童話。一共有二百十篇。這些童話是從德國的民間搜集來的，但是它們的來源並不是在德國一國，而是在歐洲各國；它們是歐洲各國所流行的民間傳說和民間故事。這些故事的起源年代，最早要追溯到一二千年以前。因此格林姆童話是歐洲民間故事的一個總匯，也是歐洲及世界民間文學的一個寶庫。它曾被譯成好多國家的文字；蘇聯也有它的譯本。

格林姆童話是一筆文化遺產。它所描寫的，除了神怪和動物外，都是些舊時代的人物和舊時代的社會情形。在新時代，我們對於它，正像對於一切文化遺產一樣，是應該採取批判地接受的態度的。但是關於這部書，有兩點我們必須認清：第一，對於許多舊社會的不合理的情形，作者原來就是採取批判的態度的；或者是直

接的貶斥，或者是間接的諷刺；在這種情形下，我們不可把其反面的意思誤看成正面的意思。第二，童話中包含着好些進步的、積極的因素，這是我們應當注意的。關於這一點，人民日報的評論中說得很明確，它說：「對於兒童讀者，當然我們不會把這部作品當作一種指導他們當前生活和鬥爭的讀物來提倡；但是如果給兒童讀者以適當的指導，那麼包含在這部童話集中的許多進步和積極的因素，比如對於勤勞的讚揚和對於懶惰的鄙視，對於兇暴與邪惡的反抗和對於被虐待與損害者的同情，對於聰明和機智、誠實和勇敢精神的提倡等，是對他們有益的。」（見一九五二年七月三日北京人民日報「文化生活簡評」欄下。）

格林姆童話在中國曾經有人選譯過，但是還沒有人把它全部譯出來。現在譯者的計劃是要把它全部譯成中文，使中國的讀者能夠看到這部世界名著的全體。全書譯成中文約為五十萬字。現在分十冊出版。

本書是由英文本譯出的。格林姆童話有好幾本英譯本，現在譯者所根據的是一九四四年紐約 Pantheon 書店出版的 Margaret Hunt 所譯，James Stern 所校正

的譯本。這英譯本跟德文原文對照起來最爲接近，最爲忠實，所以譯者採取它做根據。譯者譯成中文的時候，也力求忠實；一方面顧到中文的流利，一方面保持原文的意義與風格。除了根據英譯本外，譯者另外參考蘇聯的選譯本，即一九五一年俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部兒童讀物出版社所出版的 *Сказки Братьев Гримм*。凡在內容方面蘇聯的譯本者有刪改的，譯者都照着它刪改。

譯者要在此感謝吳朗西先生的建議這件工作，以及父親的爲這全部故事畫插图。

豐華瞻 一九五二年八月廿二日於廣州。

目錄

白蛇傳.....一

稻草、煤、和豆子.....一〇

漁夫和他的妻子.....一四

勇敢的小裁縫.....三〇

灰姑娘.....三三

謎語.....三七

老鼠、鳥、和香腸.....三五

荷爾老太太.....三九

七隻烏鴉.....六七

小紅帽.....九二

布萊門鎮上的音樂家	101
會唱歌的骨頭	106
魔王的三根金頭髮	113
虱子和蚤	119
沒有手的女孩	124
聰明的漢斯	127
三種語言	135
聰明的愛爾西	140

白蛇

很長久以前，有一個國王，他的智慧到處聞名。沒有一件事情能瞞得過他；他彷彿能夠從空氣中聽到最祕密的事情的消息。但是他有一個奇怪的習慣，每天吃過飯以後，當桌子上已經收清了，沒有別的人在旁邊的時候，一個可靠的僕人須得替他再拿一個菜來。這個菜是蓋好的，即使那端菜的僕人也不知道這裏面是什麼東西；誰都不知道是什麼，因為國王一定要到只有他一個人在的時候，才拿開蓋來吃。

這樣下去已經很長久了，有一天，收這盤菜的僕人爲很大的好奇心所激動，他不由自主地把那盤菜帶入他自己的房間裏去。他謹慎地把房門鎖上了，然後拿開蓋來，看見盤子裏躺着一條白蛇。他看見了，不由自主地要嘗一嘗看；於是他切下了一小段，放進他嘴裏去。那東西一碰着他的舌頭，他就聽到他的窗外有幾個很奇

怪的小聲音在那裏低聲地說話。他走過去聽聽，發見是麻雀在談話，在談着牠們在田野裏和樹林裏所看見的各種事情。原來他吃了那蛇，能夠聽懂動物的語言了。

碰巧就在那一天，王后遺失了她的最美麗的戒指，而他們懷疑是這個一向信託的僕人偷的，因為只有他是准許在宮裏到處走的。國王就命令把那僕人帶到他面前，用憤怒的話來威嚇他，說他如果不能在下一天之前指出是誰偷的，那末他就要被認作犯人，而判處死刑。他努力表白他的無罪，但是沒有用；國王沒有給他較好的回答，就叫他走出去。

在苦惱和恐懼之中，他走到園子裏去，沉思着如何解決他的困難。這時候，有幾隻鴨子在溪邊靜靜地坐着，正在休息；她們一邊在用喙嘴把牠們的羽毛弄得平滑，一邊在舉行一個祕密的談話。那僕人就站在旁邊聽。她們正在談着她們那天早上所走過的幾個地方，和她們所找到的好的食物；其中一隻鴨用苦悶的語調說：『有一樣東西很重地躺在我的胃裏；我因為吃得太要緊，把王后窗底下的戒指吞下去了。』僕人立刻抓住了她的頭頸，帶她到廚房裏，對廚子說：『這裏有一隻好



鴨，你把她殺了吧。』『好的，』廚子說；他就在手裏衡量那鴨的重量；『她已經花了不少力氣把她自己養肥了，她早就該被烤了。』他就割下她的頭來；當他在整理她的內臟，預備把她放在鐵叉上烤的時候，他在鴨的胃裏發見了王后的戒指。

現在，那僕人很容易地證明了他的無罪；國王爲了要補償這個冤枉，允許他要求一件事，並且又答應把宮廷裏他所希望得到的最高的位子給他。但是僕人拒絕了一切，而只要求一匹馬，和一點旅行用的錢，因爲他有心出去看看世界，旅行一下。國王答應了他的要求，他就出發了。有一天，他來到一個魚池邊，在那裏他看見三條魚被蘆葦絆住了，正在喘着氣，想得到一點水。雖然人們說魚是啞的，但是他却聽得他們在悲嘆着，悲嘆他們自己必須這樣悲慘地死去；他的心很慈悲，就走下馬來，把這三個囚犯放回水裏去。他們很高興地跳躍着，伸出他們的頭來對他說：『我們將記得你，將報答你的救命之恩的！』

他繼續騎着馬走去；一會兒以後，他覺得他似乎聽到一個聲音，在他腳底下的沙裏響。他聽了一聽，聽見一個螞蟥王正在抱怨着：『爲什麼人們和他們的笨拙的

畜牲不能避開我們的身體呢？那隻愚笨的馬，正在用他的沉重的蹄無情地踐踏我的人民呢！」他聽了，就轉到一條小路上去走。那螞蟻王向他叫道：『我們將記得你——一件好事應該用另一件好事來報答的！』

這條小路引他到一個森林裏。在那裏，他看見兩隻老烏鴉站在他們的巢邊，正在丟出他們的小孩子來。『走出去吧，你們這些懶惰的、毫無用處的東西！』他們叫道；『我們沒有法子再替你們找到食物；你們已經夠大了，能夠自己養活自己了！』但是那些可憐的小烏鴉們躺在地上，拍着他們的翅膀，叫道：『啊，我們是多麼苦難的小鳥啊！我們必須自己養活自己，可是我們還不會飛！我們除了躺在這裏餓死以外，還有什麼辦法呢？』於是那好心腸的青年就下馬來，用劍殺死了他的馬，給小烏鴉們做食物。小烏鴉們跳到死馬那裏來，滿足了他們的食慾，叫道：『我們將記得你——一件好事應該用另一件好事來報答的！』

現在，他必須用他自己的腳走路了。他走了好些路以後，來到一個大城市。在那裏的街上，正在發生很大的騷動，有一堆人站在那裏；一個男人騎着馬走過來，

高聲叫道：『國王的女兒要一個丈夫；但是誰要向她求婚，就必須做一件很難的事情；如果他做不成功，他就要喪失他的性命。』已經有很多人嘗試過了，但是都失敗了。可是，當那青年看見國王的女兒的時候，他爲她的非凡的美所迷惑，就忘記了一切危險，跑到國王那裏去，向公主求婚。

他們帶他到海邊，在他眼前丟一個金指環到海裏去；然後國王命令他從海底上拿起這個指環來，說：『倘使你從海裏起來而沒有帶着指環，你就要被再次三次地丟下去，直到你在波浪裏葬身爲止。』大家都爲這漂亮的青年耽憂；他們走開了，留他一個人在海邊。

他站在岸上，正在考慮他應該怎麼辦的時候，忽然看見三條魚向着他游過來；他們就是他曾經救過性命的那三條魚。在中間的那一條魚的嘴裏啣着一個貝殼；牠把它放在岸上，青年的腳的旁邊；青年拿起來，開開貝殼來看，看見金指環就躺在裏面。他快樂極了，就把指環帶到國王那裏，盼望國王把他所允許的報酬賜給他。

但是當那驕傲的公主發見這青年的出身並不和她自己相當的時候，她就輕視

他，要他再做一件難事。她走到花園裏，親手把滿滿的十袋小米種子散佈在草地上，說：『明天早上太陽出來以前，你必須把這些種子拾起來，而不許少一顆。』

青年在花園裏坐下來，考慮着怎樣才能夠做到這件難事，但是他想不出什麼辦法來，就悲哀地坐在那裏，等待天亮了被帶去處死刑。可是，當太陽的最初幾條光線射到花園裏來的時候，他立刻就看見那十袋小米種子並排放着，裝得很滿，並不缺少一顆種子。原來那螞蟻王在夜裏帶着成千成萬的螞蟻來到了，這些感恩的動物很辛苦地把所有的小米種子都拾了起來，把它們放進袋裏去。

不久，國王的女兒自己下來了，走到花園裏來；當她看見這青年竟做成了她所給他的難事的時候，她非常吃驚。但是她還不能克服她的驕傲，便說：『雖然你已經把這兩件難事做成了，但是如果你不把「生命樹」上的蘋果帶一個來給我，你仍舊不能做我的丈夫。』青年不知道「生命樹」在哪裏，但是他出發去尋找；雖然他沒有找到它的希望，但是他願意永遠走下去，只要他的兩條腿還能夠支持他。他流浪着走過了三個王國以後，有一天黃昏，他來到一個森林裏；他躺在一株樹底下睡起覺



來。但是他聽到樹枝上有一陣淅瀝的聲音，接着一個金蘋果就掉到他手裏來了。同時，三隻烏鴉飛下來，停在他膝上，說：『我們就是那三隻被你從飢餓中救起來的小烏鴉；我們長大了以後，聽說你在尋找「金蘋果」，就飛過海去，飛到天涯海角，到達那「生命樹」所在的地方，替你帶了這個蘋果來。』青年非常高興，就啓程回家，把金蘋果帶給國王的美麗的女兒；她現在不能再找什麼藉口了。他們把這個「生命蘋果」切成兩塊，一同吃了；於是她的心就充滿了對他的愛，他們就平靜地、快樂地生活下去，直到很高的年齡。

稻草，煤、和豆

在一個村莊裏住着一個窮苦的老婆婆。她採了一盆子豆來，要煮牠們。她便用火爐裏生了火。爲了要使火燒得快一點，她放一把稻草進去。當她把豆倒到鍋子裏去的時候，有一粒豆掉了下來，沒有被她看見；那粒豆躺在地上，在一根稻草的旁邊。一會兒以後，一塊正在燃燒着的煤從火裏跳下來，跳到豆和稻草的地方。於是稻草開始說話了，他說：『親愛的朋友們，你們從哪裏來的？』煤答道：『我僥倖地從火裏跳了出來；如果我沒有硬想法逃出來，我一定要死了——我將被燒成灰了。』豆說：『我也保全着身體逃出來了；但是假使那老婆婆把我放進鍋子裏去，我將被無情地燒成羹，像我的同伴們一樣。』我的命運難道就比你們好一點嗎？』稻草說。『那老婆婆把我的兄弟們統統在火和烟中毀滅了；她一下子抓了六十個兄弟去，弄死了他們。我很僥倖地從她指頭中間滑了出來。』